Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbliżcie się do Mnie! Słuchajcie tego! Od początku nie mówiłem w ukryciu, od czasu, gdy się to dzieje, Ja tam jestem. A teraz Pan JAHWE posłał mnie i Jego Duch. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbliżcie się do Mnie! Słuchajcie tego! Nigdy nie głosiłem w ukryciu; od czasu, kiedy się to dzieje, Ja jestem świadkiem zdarzeń. A teraz posłał mnie Wszechmocny JAHWE oraz Jego Duch. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbliżcie się do mnie i słuchajcie tego; od początku nie mówiłem w skrytości; ale od tego czasu, kiedy to się działo, tam byłem. A teraz Pan BÓG posłał mnie, i jego Duch. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przybliżcie się do mnie, a słuchajcie tego! Nie mówiłem od początku w skrytości; ale od onegoż czasu, którego się to działo, tamem był. A teraz panujący Pan posłał mię, i duch jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przystąpcie do mnie a słuchajcie tego: nie z początku w tajemności mówiłem. Od czasu niżli się zstało, byłem tam i teraz JAHWE Bóg posłał mię i duch jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbliżcie się ku Mnie, słuchajcie tego: Ja nie w skrytości mówiłem od początku; odkąd się to spełniało, tam byłem. [Tak] więc teraz Pan Bóg posłał mnie ze swoim Duchem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbliżcie się do mnie i słuchajcie tego! Od samego początku nie mówiłem w skrytości, odkąd się to dzieje, Ja tam jestem! A teraz Wszechmogący, mój Pan, posłał mnie i jego Duch. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbliżcie się do Mnie, posłuchajcie! Od początku nie przemawiałem w ukryciu, odkąd się to stało, Ja tam byłem. – Teraz więc Pan, BÓG, posłał mnie i swojego ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbliżcie się do Mnie i słuchajcie o tym! Od samego początku nie mówiłem w skrytości. Odkąd się to dzieje, Ja tam jestem! „A teraz JAHWE BÓG posłał mnie i swojego ducha”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbliżcie się do mnie i słuchajcie tego! Od początku nie mówiłem w ukryciu, od chwili, gdy to się dokonuje - Ja jestem przy tym, a teraz Ja go na szlak jego posłałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийдіть до мене і послухайте це. Я від початку не заговорив потайки. Коли ставалося, там Я був, і тепер Господь післав мене і свого духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zbliżcie się do Mnie oraz słuchajcie. Od początku nie przemawiałem w skrytości; od chwili, w której się to zaczęło, byłem tam. Oto teraz, wysłał mnie Pan, WIEKUISTY, Jego Duch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zbliżcie się do mnie! Słuchajcie tego! Od początku nie mówiłem w żadnym ukryciu. Odkąd się to dzieje, ja tam jestem”. A teraz posłał mnie Wszechwładny Pan, JAHWE – tak, jego duch. |